



布農語的大小寫原則

ブヌン語の大文字・小文字表記原則
The Capitalization Rules for the Bunun Language

3

文 | Tiang Istasipal, Takbanuaz 余榮德 (花蓮縣萬榮鄉東光基督長老教會牧師)

布農語句首的字母，必須要大寫。這是教育部在2005年12月15日正式公布原住民族語言書寫系統之前，布農語各群的語言專家代表，在書寫符號系統制定的協商過程中確定的。英、美語書寫習慣是，一個完整句子的第一個字母必須要大寫，而布農語書寫系統雖以羅馬字母的拼音呈現，但我們有意跟隨英語或美語的書寫習慣，使完整句子的第一個字母以大寫標記。

個人的看法如下：

一、布農語書寫系統的字母大小寫

在標記上沒有很明顯或很特別的意義

不同於噶瑪蘭語書寫系統中，有R的發音，它不能夠用小寫的r代替或互用；賽夏語書寫系統中，也有S與s的區別，它們也無法互相取代使用。以上的例子，在書寫或標記字母大小寫的時候，不但會影響發音，甚至其所代表的意義也將有所不同。然而，布農語書寫系統字母不論大小寫，都不會影響發音或詞彙的意義。因此，我個

人比較建議：一個完整的句子裡的第一個字母，必須要用大寫字母標記。

二、專有名詞的字母必須大寫

專有名詞的字母須大寫，也是跟隨英、美語的書寫規則。由於中文是獨立的方塊文字，自然沒有把字變大或縮小的必要，但有畫線標記專有名詞的規則。

三、句首字母大寫

句首字母大寫，除了可以很容易辨識出為完整的句子，更能進而從完整的句子中，整理出句子所要表達的意思。

另外，大小寫有助辨別詞彙是表達一般意義抑或具有特別意義。尤其提到外國人名或所有地名的時候，這就很管用了。比如：Amilika（美國）、Lipuun（日本）、Iuhani（約翰）、Dangqas qulbu（西方人）、Taihuku（台北）等。至少我們認知這不是一般詞彙或普通詞彙。◆

